



مجاز است.

استفاده از: --

DIRECTIONS: ANSWER THE FOLLOWING QUESTIONS BY CHOOSING THE BEST CHOICE (a, b, c, or d).

1. Translation in which all levels of the SL text are replaced by TL material: replacement of SL grammar and lexis by equivalent TL grammar and lexis and consequential replacement of SL phonology, graphology by (nonequivalent) TL phonology /graphology is called..... translation.

- a- restricted b- total c- full d- literal

2. Which one of the following is correct communicative translation?

- a- It pursues the thought – processes rather than the intention of the transmitter.
b- It tends to overtranslate and to be more specific than the original.
c- It attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original.
d- It tends to be more complex, more awkward, more detailed and more concentrated.

3. In which one of the following examples, semantic translation is employed?

- a- SL: No refunds; TL: پول پس داده نمی شود
b- SL: No Smoking ; TL: استعمال دخانیات ممنوع
c- SL: Keep off the grass; TL: روی چمن قدم نزنید
d- SL: It was as dark as coal; TL: به سیاهی شب بود

4. Every sentence occurs in a social context and associated with it there is a situation. All the features which can be related to any sentence situation are called

- a- linguistic features b- situational features
c- functional features d- distinctive situational features

5. Failure to find a TL equivalent due entirely to differences between the source and target language linguistic substance is called.....

- a- translatability b- functional translation
c- cultural untranslatability c- linguistic untranslatability



مجاز است.

استفاده از:

6. What kind of semantic relationship is in the words: car, bus, and truck?

- a- Co-hyponymy b- Antonymy c- Incompatibility d- Converseness

7. A lexical item which has not a meaning of its own but is used to relate the content words to one another in a syntagm is called a

- a- lexeme b- lexical item c- structure word d- vocabulary item

8. Which one of the suggested translations is more acceptable for the following sentence?

"The striking public service workers trickled back to work in Northern Belgium yesterday."

الف - کارگران اعتصابی خدمات همگانی دیروز در شمال بلژیک به سرکار خود بازگشتند.

ب - کارگران اعتصابی خدمات همگانی دیروز در شمال بلژیک کم کم به سرکار خود بازگشتند.

ج - کارگران اعتصاب کننده خدمات همگانی به سرکار خود در شمال بلژیک بازگشتند.

د - کارگران اعتصاب کننده خدمات همگانی کار خود را در شمال بلژیک از نو شروع کردند.

۹. عناصر واژگانی با گذشت زمان و بر اثر کاربرد گویشوران با پاره‌ای از ویژگیهای معنای ارجاعی خود ارتباط مشخص‌تر و محکم‌تری برقرار می‌کنند. مثلاً واژه « زن » با ویژگی « زیبایی » مرتبط است. این لایه معنایی را چه می‌نامند؟

الف - معنای تجربی (connotation) ب - معنای سبکی (stylistic meaning)

ج - معنای احساسی (affective meaning) د - معنای انعکاسی (reflected meaning)

۱۰. معنای زیر بنایی و اصلی و به عبارت دیگر معنای ارجاعی کلمات معنای است.

الف - مجازی ب - همایشی ج - نمادی د - تحت اللفظی

۱۱. کدامیک از جملات زیر در مورد معنای ارتباطی صحیح می‌باشد؟

الف - این معنا اصطلاحاً « معنای لغتنامه‌ای » نیز نامیده می‌شود.

ب - معنای ارتباطی، معنایی بافت آزاد می‌باشد که کلمات خارج از بافت متنی و اجتماعی خود دارا می‌باشند.

ج - معنای ارتباطی عبارت است از معنایی که یک عنصر زبانی در یک بافت متنی و اجتماعی به خصوص به خود اختصاص می‌دهد.

د - معنای ارتباطی با معنای دلالتی بی‌ارتباط است و تنها به معنای اجتماعی کلمات مرتبط است.

12. What is the function of the underlined part of the following sentence?

"The lecturer who will be invited is professor smith."

- a- modifier b- pre-modifier c- determiner d- qualifier



مجاز است.

استفاده از:

13. What is the unit of translation according to the new trends in linguistics?

- a- sentence b- text c- phrase d- word

14. 1. *My mother gave me this apple.*

2. *This apple my mother gave.*

Regarding the above sentences, which one of the following answers is correct?

- a- Their textual meanings are different.
b- They have the same theme organization.
c- They are different regarding ideational meaning.
d- They have no interpersonal meaning.

15. Read the following sentence and decide on its suggested translation:

SL: Nearly all the sports practiced nowadays are competitive.

TL: همه ورزشهایی که امروز به کار می‌روند تقریباً رقابتی هستند.

- a- The translation is acceptable.
b- The translation is interpersonally wrong.
c- The sentence is textually untranslatable.
d- The translation is ideationally wrong.

16. Which one of the following is the psychological subject of this sentence?

"This apple, I was given by my mother."

- a- I b- my mother c- this apple d- by my

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب‌تر است؟

SL: ...and in the end. Without any visible break. They become merged in the sea, and painlessly lose their individual being.

- الف- و در پایان ، بدون وقفه‌ای آشکار آنها به دریا می‌پیوندند و بدون رنج حیات خود را از دست می‌دهند.
ب- و در انتها آنها بدون هیچ شکاف قابل دیدی به دریا معلق می‌شود و بدون رنج زندگی خود را از دست می‌دهند.
ج- و نهایتاً زندگی آنها بدون درد و رنج به پایان می‌رسد در حالی که بدون هیچ نشانه‌ای به دریا می‌پیوندند.
د- و بالاخره بدون کوچکترین گسلی مرئی، آنها در دریا در هم می‌آمیزند و حیات فردی خودشان را بدون درد و رنج از دست می‌دهند.



مجاز است.

استفاده از:

18. Which of the following is correct about "structure-for-structure translation"?

- a- This type of translation is always acceptable.
- b- It communicates the communicative meaning of the original text.
- c- It communicates the communicative translation.
- d- This type of translation is the replacement of SL structures by their parallel TL structures.

۱۹. کدامیک از موارد زیر از گونه‌های ثابت زمانی است؟

- الف - سیاق ب - لهجه اجتماعی ج - سبک د - نمود

۲۰. در این نوع لغتنامه‌ها انواع کلمه‌های موجود در زمان بر اساس « حوزه‌های معنایی » و تشابهات و تفاوت‌های معنایی

دسته‌بندی می‌شوند و مجموعه لغات یک زبان در چارچوب یک سلسله خوشه‌های لغوی عرضه می‌شود؟

الف - لغتنامه‌های یک زبانه ب - لغتنامه‌های تخصصی

ج - لغتنامه‌های موضوعی د - لغتنامه‌های دو زبانه

21. In the sentence: "The captain corrected the list" has ambiguity.

- a- lexical b- structural c- syntactic d- textual

22. In the following sentence, the underlined part is a(n).....

Phyllis likes to rub elbows with artists and writers.

- a- lexicon b- idiom
c- semantic structure d- content word

۲۳. در جمله زیر معادل مناسب برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

To keep from smoking, I eat candy all day.

الف - برای دوری جستن از ب - برای پیش‌گیری

ج - برای جلوگیری از د - برای خود داری از



مجاز است.

استفاده از:

۲۴. معادل پیشنهادی مترجم برای مفاهیم جدید باید طوری انتخاب شود که برای متخصصان آن رشته شناخته شده باشد. این اصل را چه می‌نامیم؟

ب- اصل واژه‌سازی

الف- اصل یکنواختی در انتخاب معادل

د- اصل ساختن کلمات جدید

ج- اصل مقبولیت سیاقی

۲۵. در ترجمه کدامیک از موارد زیر روش «ساختن کلمات جدید برای مفاهیم جدید» استفاده شده است؟

a- antibiotic آنتی بیوتیک

b- acid-rain باران اسیدی

c- texture بافتار

d- meta-language فرا زبانی

26. We defineof a word as the layer of meaning which derives from the image normally associated with that word among the speakers of a language.

a- denotative meaning

b- figurative value

c- collocational range

d- referential meaning

27. Considering the following words, we can say that the word "فاسد" has ain Persian compared with its counterparts in English.

rancid butter

addled egg

corrupt person

فاسد

کره

تخم مرغ

شخص

a- wider collocational range

b- narrower collocational range

c- wider denotational range

d- narrower denotational range

28. Which one of the following acronyms is translated correctly?

a- UNSA ایالات متحده آمریکا

b- NATO ساف

c- PLO اوپک

d- UN سازمان ملل

۲۹. اگر ابهام‌های زبانی عمدی نباشد و تنها در نتیجه ویژگی‌های ساختاری یک زبان نمود پیدا کنند در این صورت

الف- رعایت چنین ابهام‌هایی در متن ترجمه ضروری نیست.

ب- رعایت ابهام و دوپهلویی در متن ترجمه ضروری خواهد بود.

ج- رعایت ابهام بستگی به سلیقه ترجمه دارد.

د- رعایت ابهام در سنت‌های علمی ضروری خواهد بود.

۳۰. عمده ترین شرایطی که مترجم باید دارا باشد عبارتند از :

۱. تسلط بر دو زبان مبداء و مقصد ۲. آشنایی با ماهیت عملکرد نظام زمانی در ارتباط بین اشخاص و ۳.

ب- آشنایی با فرهنگ زبان مقصد

الف- آشنایی با فرهنگ زبان مبداء

د- تسلط بر موضوع مورد ترجمه

ج- تسلط بر روابط بین جمله‌ای